

## LA GLOSA DE 1541 A LOS REFRANES QUE DIZEN LAS VIEJAS TRAS EL FUEGO

*Hugo O. Bizzarri*

---

*Universidad de Buenos Aires SECRIT-CONICET*

### Resumen

Los *Refranes que dicen las viejas tras el fuego* del Marqués de Santillana tuvieron una extendida difusión en el siglo XVI. La impresión que de ellos hizo Francisco Fernández de Córdoba en 1541 no sólo marca una particular forma de recepción, la de la colección ilustrada con breves glosas morales, sino que, además, fue una de las fuentes fundamentales de Juan de Mal Lara al componer su *Philosophia vulgar* (Sevilla, 1568). Se realiza aquí una transcripción de esta impresión de 1541 a partir del único impreso que la conserva, mejorando la edición que realizó Sbarbi (1874). Con esto se pretende acercar materiales para el estudio de la primitiva etapa impresa del Refranero hispánico.

### Abstract

The Marqués de Santillana's *Refranes que dicen las viejas tras el fuego* had a widely Spreads diffusion during the XVIth century. The printing made in 1541 by Francisco Fernández de Córdoba not only points out a particular way of reception -that of the illustrated collection with short moral glosses- but also was one of the fundamental sources to Juan de Mal Lara's *Philosophia vulgar* (Sevilla, 1568). A transcription of the 1541 printing preserved in only one copy which improves Sbarbi's edition (1874) is presented in this article. This is, thus, an attempt to bring materials to the study of the Hispanic Refranero's early printed stage.

**Palabras clave:** Refranero hispánico; Santillana; Refranes que dicen las viejas tras el fuego-impresión

Los *Refranes que dicen las viejas tras el fuego* gozaron en el siglo XVI de una inmensa popularidad. Desde su primera impresión en 1508 y hasta 1542 recibieron el no desdeñable privilegio de cinco impresiones, una de ellas glosada, que fue, junto a la colección del Comendador Griego, Hernán Núñez, una de las fuentes principales a las que recurrió Juan de Mal Lara para elaborar su *Philosophía vulgar* (Sevilla, 1568).(1) Por ella, Mal Lara apellidó a Santillana de "Sabio Marqués" (fol. 71 r), a quien, por otra parte, ya se conocía como "el señor de los proverbios" (Pérez Priego, 1991). Esta importante impresión, realizada por Francisco Fernández de Córdoba, en Valladolid, en 1541, y a la que he dedicado un trabajo en especial (Bizzarri en prensa), fue publicada por Sbarbi (1874: 70-153) en el volumen I de su *Refranero general español* y utilizada como texto de referencia en la edición que Foulché-Delbosc (1911), bajo el pseudónimo de Urban

Cronan, hizo de la colección del Marqués.(2) Desde entonces, sólo recaló en ella Melchor García Moreno (1948: 28) al incorporarla a su *Catálogo paremiológico*, encontrándose actualmente en la Biblioteca Histórica del Ayuntamiento de Madrid (Cuartel del Conde Duque), bajo la signatura Par 231.

Esta impresión no sólo ofrece la singularidad de presentarnos en sus glosas una interpretación de las paremias, sino además un texto rehecho, en ocasiones con nuevas versiones de refranes y es, como he tratado de demostrar en el trabajo antes citado, el antecedente hispánico más importante a la labor de Mal Lara. Con esta nueva edición he querido salvar algunos errores de transcripción cometidos por Sbarbi y poner al alcance de los estudiosos un texto que se cuenta entre los más representativos del Refranero hispánico de los siglos XVI y XVII. Señalo en nota alguna de las "lecturas innovadoras" de esta impresión, utilizando en las referencias las siglas y el texto crítico de los *Refranes* establecido en mi edición de 1995.

**[fol. 1 r] Los refranes que recopiló Yñigo López de Mendoza por mandado del Rey don Juan agora nuevamente glosados. En este año de mil y. d. y xl. i.**

[fol. 1 v] Yñigo López de Mendoga por mandado del Rrey don Juan ordeno y copilo [sic] los rrefranes castellanos que se dizen comunmente entre todo genero de personas, los quales comprehenden en si sentencias muy prouechosas y apacibles no empero tan manifiestas *que* puedan tan fácilmente ser entendidas de todos y, por tanto, los glosa breuemente vna persona docta a gloria de Nuestro Señor y prouecho y consolación de los cristianos, especialmente de los de nuestra nación, y la glosa es breue por quitar fastidio y dar contento a los lectores. Y van puestos los refranes por la orden del abecé, y, junto a cada refrán, la glosa o sentencia, la qual se a hecho agora nuevamente.

**A**

1. [fol. 2r] Al buy viejo no cates abrigo.  
El hombre sabio experimentado no a menester curador ni ayo.
2. Al buen callar llaman Sancho.  
El que refrena su lengua quando deue por sabio o manso se tiene.
3. A pan duro, diente agudo.  
Para passar grandes trabajos necessario es tener generoso y esforzado coracon.
4. A chica cama, échate en medio.  
En los peligros y nescessidades prudencia es escoger lo mas seguro.
5. A caballo comedor, cabestro corto.  
El *que* es prodigo y gastador a menester gouemador.
6. A escudero pobre, rapaz adeuino.

- Al que es pobre y menguado no falta quien le haga mas nescessitado.
7. Al moço malo, ponelde la mesa y enbialdo al mandado.  
Al floxo y negligente, do espera prouecho le haze diligente.
  8. A dineros pagados, bracos quebrados.  
Al seruicio o negocio q¿ye es pagado antes que effectuado, tibia o invtilmente es escusado.
  9. A concejo ruyn, campana de madera.  
A consejeros necios el llamador deue ser mudo.
  10. [fol. 2v] A do te quieren bien no vayas a menudo.  
Por que la continua conuersacion causa escándalo o menosprecio.
  11. Al moço alcuzero, amo roncerero.  
Al semiente que es lisongero el amo deue ser sabio parlero.
  12. A cabo de rato, Andujar.  
Trabajar mucho sin medrar es perder tiempo y no negociar.
  13. A buen bocado, buen grito.  
Quien quiere gozar de algún descanso sepa *que* por ello ha de passar angustia y trabajo.
  14. A buen compañón, buena compañía.  
Al *que* es bueno, todas las cosas se le conuierten en bien.
  15. Acertado le a Pedro a la cogujada, que la cola lleua tuerta.  
Hablando de veras, dezir necedad es borrar el negocio y enojar.
  16. A dos palabras, tres pedradas.  
La furia que es denodada, si ay posibilidad, en breue es essecutada.
  17. A do pe/7says que ay tocinos, no ay estacas.  
La apariencia exterior comunmente encubre la pobreza ynterior.
  18. Ante cuez que hyeruas.  
Los ymprudentes no lleuan las cosas por deuidos medios.
  19. [fol. 3r] Alia va Pedro a aparejar lazos.  
Los holgazanes se emplean en hazer cosas de poco prouecho.
  20. Antes que cases mira que hazes, *que* no es nudo que asi desates.  
En las cosas que an de ser perpetuas gran prudencia y madurez es menester.
  21. A ruyn moguelo, ruyn capisayuelo.  
A mal seruicio, mal galardón.
  22. Amor de niña, agua en cestilla.  
La niñez no tiene firmeza ni en sus propósitos fineza.
  23. A pan de quinze dias, hambre de tres semanas.  
El muy nescessitado haze rostro a quales quier miserias y trabajos.

24. A ruyn, ruyn y medio.  
El *que* es yngrato merece doblado vituperio o mal tratamiento.
25. Anda el majadero de otero en otero y viene a quebrar en el hombre bueno.  
Los virtuosos comunmente son affiigidos de las miserias de esta vida.
26. A quien dan no escoje.  
Justo es que se contente el *que* rescibe lo *que* no le deuen.
27. A mal abad, mal monazillo.  
A cada vno se deue dar su merecido.
29. Al asno muerto: ponelle la ceuada al rabo.  
Quien no trabaja que no coma.
28. [fol. 3v] Alegrías aluarderos *que* el valago se arde.  
El que se alegra con su perdición merece este baldón.
30. Aun no ensillamos y ya caualgamos.  
Los que quieren el fin sin los medios no miran los negocios con prudencia.
31. A Dios te do libreta beuida y por hilar.  
Los gastadores siempre andan alcanzados.
32. Agotanme en concejo y no lo digan en mi casa.  
No querer saber sus males públicos es necesidad.
33. A mi hijo logano no me lo cerquen quatro.  
El mofador que es atreuido, con este dicho suele ser escarnecido y sacudido.
34. A otro perro con ese hueso.  
Los sabios no reciben engaño de los cautelosos.
35. A vn traydor dos aleuosos.  
Para con los astutos es menester maña y diligencia.
36. Adoua tu paño, y passaras tu año.  
A los ymportunos pedidores dales de mano como a moledores.
37. Agua coge con harnero quien cree de ligero.  
Poco medrara quien a todos da crédito.
38. Acá lo ha Maria con sus pollos.  
Al apasionado bien es por alguna color escusallo.
39. Asna con pollino no va derecha al molino.  
Los que son mal ynclinados no caminan derechos por las virtudes.
40. [fol. 4r] Aldeana es la gallina [y] cómela el de Seuilla.  
Lo mejor se deue escojer donde quiera que sea.
41. Ante de mil años todos seremos caluos.  
La muerte a todos viene en breue tiempo.

42. Ayunas gallego a pesar de o demo.  
El malo con mal se haze bueno.
43. Asaz puede de poco quien no amanza a otro.  
Al pusilánime tan bien faltan las palabras como las obras.
44. Alça el rabo rucia, que vanse los dé Olmedo.  
Perezoso es el que a ninguno remeda.
45. Alongé, dixo Lucia al odre.  
Dilicado se hizo el que tiene demasiada prouission.
46. Al mogo goloso, higo a dinero.  
Costosos son los deleytes a sus amadores.
47. Asno malo cabe casa aguija.  
El perezoso y tibio no trabaja sino quando tiene cerca el galardón.
48. A mengua de pan buenas son tortas.  
El *que* no alcanza lo *que* desea, conténtese con lo *que* puede auer.
49. Andar, diablos, tras aquel finado, que no os mando nada.  
Los que simen y andan perdidos donde no han galardón merecen baldón
50. A mala ventura pan pintado.  
Al que es agraiado, caricias y dulzuras palabras se deuen ofrecer.
51. [fol. 4v] A la larga toma el galgo la liebre.  
La perseuerancia ymportuna suele alcanzar toda cosa posible.
52. Amor de monjas, fuego de estopas.  
Lo *que* es delicado presto es acabado.
53. A mala venta, mala cuenta.  
Con vn engaño se paga otro.
54. Asno de muchos, lobos le comen.  
Ninguno procura bien lo *que* es común a todos.
55. A todo ay maña sino a la muerte.  
Quien quiere bien en ninguna cosa desta vida halla difficultad.
56. Assi se sacude como granizo de albarda.  
El mal acondicionado consigo mesmo esta doscontento.
57. A cuenta vieja, baraja nueva.  
Ocasión de nueva enemistad es recontar la antigua.
58. Arder [verde] por seco y lazerar justo por pecador.  
La miseria comunmente sigue a los affiegidos y persigue a los escogidos.
59. Al hombre harto las cerezas le amargan.  
El que esta prosperado de ningún bien se contenta ni esta pagado.
60. Allégate a los buenos y seras vno dellos.

La conuersacion y compañia da librea de vnas mesmas costumbre[s] a los compañeros.

61. Al lauar de los cestos haremos la cuenta.

Dilatar el castigo es amenazar para mas mal.

62. [fol. 5r] Al ruyn dalde vn palmo y tomara quatro.

El codicioso y el glotón no se mide ni rije por crianza en la conuersacion.

63. Arremetióse Morilla y comieronla lobos.

El que no tantea su saber y tuercas muchas vezes queda afrentado.

64. Ama sodes, ama, mientras el niño mama.

La muger rarissimamente deue asegurarse de la compañia del que sale de niño y es varón.

65. A los pies y al soto.

El que hizo malino(1) deue asegurar.

66. Adelante es la casa del abad.

A mal encuentro dalle de mano.

67. A poco pan, tomar primero.

En extrema necesidad no se guarda amistad.

68. A esotra puerta, que esta no se abre.

A pregunta necia respuesta dissimulada.

69. Al hombre por la palabra y al buy por el cuerno.

Lo que es manifiessto no se puede encubrir y por esto fácilmente se puede asir.

70. A la vejez aladares de pez.

El tiempo aunque sea largo por sy solo no mejora la vida humana.

71. A este precio vendimiado es lo mollar.

Dar bienes al desperdiciador es querer su perdicion [sic].

72. [fol. 5v] Asy se mete como piojo en costura.

El curioso de la vida agena la suya propia trae afrentada y en pena.

73. Al hombre pobre taga de plata y olla de cobre.

La prouision que mucho tura avnque cueste caro es barata por que haze la vida segura.

74. Abad y ballestero.

Manzilla en paño fino es abominada de contino.

75. A donde yra el buy que no are.

Hasta la muerte siempre ay trabajo en esta vida.

76. Aunque el dezidor sea loco, el escuchador sea cuerdo.

Siempre podemos deprender de todos sy oymos con prudencia y atención lo que dicen.

77. Aunque mi suegro sea bueno, no quiero perro con cencerro.  
No ay compañía tan segura cuya lengua alguna vez no publique nuestros secretos.
78. A buen entendedor pocas palabras.  
El buen juyzio no quiere rodeo para dezir o entender lo que siente.
79. A quien Dios quiere bien la casa le sabe.  
A los que Dios tiene escogidos conoce probando para la morada de su gloria.
80. Aun no esta en la calabaga y tornóse vinagre.  
El que es desvergonzado muy presto azeda las voluntades de los buenos con su desonestad.
81. [fol. 6r] Alia van leyes do quieren Reyes.  
Do se rigen por sola afición fallece el juyzio y la razón.
82. A rio buelto ganancia de pescadores.  
En los negocios do ay confusión medran los codiciosos y bulliciosos.
83. A buey viejo, cencerro nueuo.  
Preciarse el viejo de guardar mocedad es hazerse bestial.
84. ¿A do tu pie? Cata aqui mi oreja.  
No hablar a proposito es cosa sin proporción.
85. A perro viejo no tus tus.  
El que es platico no sufre lisonjas ni halagos.
86. Andar toda la noche y amanecer en la posada.  
Trabajar do no se saca fructo es no hazer nada.
87. Abrid Jámila, que con mal os vengo.  
El mal y el bien a de ser común a los *que* bien se quieren.
88. A ganado poco, siluo redondo.  
A donde ay poco prouecho aun las palabras no deuriamos aventurar.
89. Ayamos paz y moriremos viejos.  
La guerra o contienda es sepultura de los mozos.
90. Asi se consuela quien sus madexas quema.  
La perdida grande no recibe consolación de pequeño bien,
91. Agua vertida, no toda cogida.  
Quien mucho parla algo hyerra.
92. [fol. 6v] Anda perro tras tu dueño.  
Quien presume de leal no a de recibir empacho de seruir y acompañar a quien es obligado.
93. Alcalde, ¿demandóme aqui alguno?

- La ynocencia no quiere encubierta alguna.
94. A mi me llaman Modorro, entrar *quiero en* el cor[r]o.  
A santa simpleza gana la voluntad a todos.
95. A cabo de cien años, marido, soys zarco.  
Atreuida es la muger para manifiestamente enlabiar a su marido.
96. A mal hecho, ruego y pecho.  
La humildad quita las enemistades.
97. ¿A como vale el quintal de hierro? Dame vna aguja.  
A los que se alargan mucho tenelles la mano.
98. A ti lo digo, hijuela, entendeldo vos mi nuera.  
Para reprehender sin dar confusión es bueno por terciaria dar la correccion.
99. Antes podrido que comido.  
Lo mal ganado siempre hyede y haze daño.
100. A gran salto gran quebranto.  
En negocios dificultosos, gran trabajo se a de padecer.
101. Achaque al odre que sabe a la pez.  
Los dañados o empalagados gustos de poca cosa reciben desabrimiento.
102. Ayna no haremos nada sin vn pandero.  
Los necios porfían hasta cumplir su voluntad.
103. [fol. 7r] Agua tras harina va.  
El que habla a proposito buena massa haze.
104. Antes quebrar que doblar.  
Los obstinados en su parecer por ningún daño se apartan del.
105. Achacoso como judío en viernes.  
Los scrupulosos son muy cerimoniaticos.
106. A mengua de carne buenos son pollos con tocino.  
Los prudentes remedian sus faltas como pueden.
107. A casas viejas, puertas nuevas.  
Quando no se aplican a proposito los medios parecen rremedios.

## B

108. Baruero: loco o parlero.  
El officio haze a los hombres de su sello.
109. Beato quien tiene, maharon quien demanda.  
Mas vale \_osesión *que* no el titulo solo de las cosas.
110. Barba a barba, verguenga se cata.  
En ausencia no se negocian las cosas también como en presencia.



111. Balletero malo a los suyos tira.  
Los amigos necios fácilmente injurian el amistad.
112. Buenas son mangas después de Pasqua.  
La dadiua quando quiera es buena.
113. Buena es la tardanga *que* haze la carrera segura.  
Especular mucho las cosas da seguros los fines.
114. [fol. 7v] Bien canta Marta quando esta harta.  
Los *que* no an passado miserias no pedrican bien de ellas.
115. Buen amigo es el gato sino que rasguña.  
De los mansos quando están enojados deues ausentarte por que no te lastimen.
116. Buey suelto bien se lame.  
El que tiene libertad haze lo que quiere.
117. Balletero *que* mal tira presta tiene la mentira.  
Los *que* traman trayciones buscan falsas excusaciones.
118. Baga compuesta, a la blanca denuesta.  
Los ypocritas mofan de los ynocentes que biuen llanamente.
119. Botas y gauan encubren mucho mal.  
Para donar las malas obras nescessarias son fengidas apariencias.
120. Bolsa sin dinero digole cuero.  
Las obras fundadas en sola apariencia no tienen caudal de existencia.
121. Blanca con frió digole hygo.  
Los que son frios en bien obrar no pueden mucho tiempo encubrir su mal.
122. Bien te quiero mas bao.  
Los que no cumplen lo que prometen merecen ser apocados.
123. Barba pone messa que no pierna tesa.  
La diligencia varonil perficiona las obras que pereza y descuydo suelen escurecer.
124. [fol. 8r] Buen coraçon(2) quebranta mala ventura.  
Hazer rostro a los trabajos quebrantan [*sic*] su furia y los haze tolerables.
125. Bien ama quien nunca oluida.  
Especial señal de amor es el continuado agradecimiento.
126. Buena olla y mal testamento.  
Los pródigos y gastadores en sola la mortaja dexan su memoria.
127. Biua la gallina con su pepita.  
La vida, aunque con trabajos, naturalmente es amada de todos.
128. Biua el Rrey, daca la capa.  
*Para* hazer daño muchos se arrean de titulo de justicia.
129. Bezo pon que bezo quites.

Las cosas que pueden guiar los hombres al mal no se deuen ensañar.

130. Buen siglo aya quien dixo buelta.

Loable es la mudanza en las cosas malas.

131. Bocado de mal pan ni lo comas ni lo des a tu can.

Hazienda carcomida ni la poseas ni la des sino a cuya es por que a los otros haze daño.

132. Buena prenda tiene la hornera.

El mantenimiento nescessario es la mayor seguridad que podemos tener de alguno.

133. Bien cuenta la madre, mejor cuenta el ynfante.

La experiencia es la que mas declara las cosas.

134. [fol. 8v] Bien sabe el asno en cuya casa rebuzna.

El necio sigue su natural ynclinacion en dezir necedades como esta mostrado.

135. Ballestero tuerto: quebralde el ojo y cataldo muerto.

El que sabe poco presto es atajado.(3)

136. Bien sabe la rosa en que mano posa.

Quando la obra se haze al propio remeda el artificio la naturaleza.

137. Boca que dize de no, dize de sy.

La ymportunacion haze mudanca en todo.

138. Burla burlando, vase el lobo al asno.

Los del palacio con disimulación cunplen sus apetitos.

139. Bao que corre mas que liebre.

A demanda nescia, respuesta vana.

140. Bien se que me tengo en mi hija Maryuela.

La amistad verdadera requiere confianca.

141. Bezerrilla mansa mama a su madre y la ajena.

Los que son beniuolos con todos hallan cabida.

## C

142. Cantarillo que muchas vezes va a la fuente o dexa el asa o la frente.

El que es osado no se deue meter en todos los peligros, ca en alguno se perderá.

143. Cada gorrión a su espigón.

En la nescessidad ninguno guarda amistad, y el que haze lo que puede, cumple lo que deue.

144. [fol. 9r] Camino de Santiago, tanto anda el coxo como el sano.

Tanto aprouecha mediano obrar sy es continuado quanto el heruer que se acaba presto.

145. Con agena mano saca la culebra del forado.

- El que es soblado a costa agena haze su fato.
146. Codicia mala saco rompe.  
El codicioso prouoca contra sy la yra de muchos que le pueden dañar.
147. Con lo que Sancho sana Domingo adolece.  
Todas las fuerzas o juyzios son *para* vnos mesmos exercicios o officios.
148. Cantar mal y porfiar.  
El porfiado en su juyzio causa a muchos sonido odioso.
149. Con estos derechos salen los cogombros tuertos.  
La justicia en la obra se manifiesta y es derechamente hecha.
150. Cedagillo nueuo tres dias en estaca.  
La virtud *que* es fingida presto desdize y se desuanece.
151. ¿Como te heziste caluo? Pelo a pelo pelando.  
La mala costumbre poco a poco despoja al hombre de las uirtudes.
152. Cria el cueruo, sacarte ha el ojo.  
La crueldad natural pocas vezes se pierde por la buena crianza y disciplina.
153. [fol. 9v] Cada vno dize de la feria como la va en ella.  
El propio ynteresse en contrarias affeciones causa contrarios juyzios y pareceres.
154. Can con rauia a su dueño muerde.  
El mal tratamiento causa sentimiento y deseo de venganza y destruye la amistad.
155. Caluo verna que caluo vengara.  
Paganse las ynjurias temprano o tarde.
156. Cauallo que alcanga passar querrá.  
Del que halla medios para los negocios, por cierto se deue tener que effectuara su yntencion.
157. Cada gallo en su muladar.  
El fauor da muchas vezes Vitoria a los flacos contra los fuertes.
158. Comer verdura y echar mala ventura.  
El necessitado a todo trabajo y miseria esta sujeto.
159. Come con el y guádate del.  
Del traydor nenguna seguridad se deue tomar.
160. Con estos poluos se hyzieron estos lodos.  
La abundancia temporal haze a los apetitos dessatinar.
161. Comadre andariega donde vo alia os hallo.  
El poco sossiego es de liviandad.
162. Cabra coxa no tiene siesta.  
Con menguas y necessidad ninguno puede bien reposar.
163. Comed, mangas, que por vosotras me hazen honra.

- Los sensuales no tienen respecto sino al aparato exterior.
164. [fol. 10/] Cabra va por viña, qual la madre tal la hija.  
La crianza haze mucho para las costumbres que se han de tomar.
165. Cierra tu puerta y alaba a tu vezino.  
El secreto a todos haze buenos, a lo menos en la opinión de los que no lo saben.
166. Castígame mi madre, y yo trompogelas.  
Do ay obstinación poco aprouecha correccion.
167. Comer vua y lançar(4) razimo.  
Quien peca por breue sabor paga con mucho dolor.
168. Casa en cantón y viña en rincón.  
Quien se pone en seguro no padece traycion.
169. Corta mago, que do hyerro eres.  
Los que son materiales y de poco saben en negocios delgados no se saben valer.
170. ¿Creeys en Dios? En cinta es la grulla y no lo sabe el puerco.  
Al hombre simple engaña y haze ruyndad la muger golosa de cosas feas.
171. Callen barbas y hablen cartas.  
La palabra se oluida y la letra es cosa biua.
172. Carne carne cria y peces agua f ha.  
Cada cosa en su naturaleza prebalece y medra.
173. Cada ruyñ gapato de lazo.  
No es bien *que* el ynferior se *quiera* ygualar con su superior.
174. Campanillas de Toledo, oygo vos y no vos veo.  
Quien bien quiere en ausencia de amor retiene el sonido de su afficion.
175. [fol. 10V] Cada día olla amarga el caldo.  
La prosperidad continuada haze vicioso al *hombre*.
176. Calde de raposa, *que* esta frió y quema.  
El cauteloso quando esta alegre es mas dañoso y peligroso.
177. ¿Como se estiende? Como ruyñ en casa de su suegro.  
La mucha familiaridad causa menosprecio y desgracia a los que carecen de nobleza.
178. ¿Con quien lo aueys, Quaresma? Con quien noos ayunara.  
El hombre animoso desprecia las amenazas.
179. Callar como negra en baño.  
Quien haze cosa fea que sufra su vergüenza y pena.
180. Capato roto o sano mas vale en el pie que en la mano.  
Mas vale bien obrar aunque con tibieza que no estar ocioso y descuydado.
181. Cabra mala y mal pesada(5)  
Dadiua miserable merece ser escarnecida.

182. Calíate y callemos, que sendas nos tenemos.

Quando vno a otro se ynjurian deuse perdonar juntamente de buena y sana voluntad.

## D

183. Dadiuas quebrantan peñas.

Cada cosa aunque dificultosa se alcanza con ynteresse y prometimientos.

184. [fol. 11 r] Dadiua ruyn a su dueño parece.

Cada vno se conoce por sus obras.

185. Daca el gallo, toma el gallo, quedan las plumas en la mano.

Renzilla de palabras destruye las virtudes.

186. Dalle, dalle, peor es hurgalle.

La porfia odiosa es muy dañosa.

187. De luengas vias, luengas mentiras.

Faltando los testigos ligeramente dicen falsedades.

188. De monte o de rio: oras cargado, oras vazio.

Adquirir y grangear hazienda sustenta la vida humana.

189. Del rio manso me guarde Dios, que del fuerte yo me guardare.

Para los peligros ocultos y fortuytos, no puede auer prouidencia humana como la ay para los manifiestos.

190. Del cuero salen las correas.

El que recibe dadiua que le cuesta mucho tanto es como sy comprase y siempre queda obligado.

191. Del lunes al martes pocas son las artes.

Do ay poca tardanza deue espe/arse la cosa con paciencia.

192. De quieres a tienes vn tercio pierdes.

No todo lo que se deue o promete se cobra siempre.

193. De lo contado como el lobo.

El goloso y codicioso ningún temor le refrena su apetito feo y desonesto.

194. [fol. 11 v] De casa de ruyn nunca buen aguinaldo.

Cada vno haze comunmente como tiene la ynclinacion natural.

195. ¿De donde quebró esta astilla? Deste mal madero.

La vileza natural aunque sea en pequeña raza mezclada rebieue en los descendientes.

196. Demás estaua la grulla al fuego dando la teta al asno.

Enseñar a necios es perder tiempo.

197. De ora en ora dios mejora.

Ninguno desespere por penas que padezca que tras los trabajos da Dios descanso.

198. Derramadora de la harina y allegadora de la ceniza.

Los que son de poco caudal muestranse menudos en cosas de poco valor.

199. Del pan de mi compadre buen pedago a mi ahyjado.

De los bienes ágenos todos somos liberales.

200. De la mala muger te guarda y de la buena no fies nada.

Donde ay flaqueza ninguna confianza se deue tener.

201. De mal vino la oueja y alia va la pelleja.

Lo mal ganado todo se pierde y con ello su dueño.

202. De rabo de puerco nunca buen virote.

De viles personas, viles obras se deuen esperar.

203. [fol. 12r] Del lobo vn pelo y ese de la frente.

Engañar o dañar en algo al poderoso es muy hazañosa cosa.

204. De ruyn a ruyn quien acomete vence.

Preuenir los peligros haze a los pequeños victoriosos.

205. Dezir y hazer no es para todos hombres.

Dificultosa cosa es medir las obras con las palabras.

206. De compadre a compadre chinilla en el ojo.

Del amigo mucho contino haze [sic] la ynjurja aunque sea pequeña.

207. Del mal montezillo bueno es vn gagapillo.

Del escasso qual quier dadiua es de recibir.

208. De todos dize la pega y todos della.

La hazienda mal ganada asy ya su poseedor infama.

209. De que no puede al asno tornase al albarda.

Los pusilánimes descargan su enojo en los pequeños que no lo merecieron.

210. De al me vengue Dios que del pastor agua y nieue.

Del que biue en miserias la venganza tienes cierta.

211. ¿De que murió mi padre? De achaque.

Quando an sido niglidentes los simples ponen achaques a las cosas.

212. De cosario a cosario no se pierden syno los barriles.

Los que son marcados poco daño se hazen.

213. [fol. 12v] De rocin a ruín.

Quien se parta de las virtudes desmedra mucho en su valer.

214. Del mal pagador siquiera en paja.

Mas vale poco sy es cierto que mucho quando esta dubdoso.

215. Del hombre heredado no te veras vengado.

Al que poco costo la hazienda no le duele gastalla por su defensa.

216. ¿De donde a donde a Haxa la aluanega?(6).  
El descuydo de guardar la onestidad en publico es de desonestidad.
217. Dios me de contienda con quien me entienda.  
La conuersacion de necios da mucha pesadumbre.
218. Di tu secreto a tu amigo y seras su catiuo.  
El que haze a otro señor de su honrra obligado esta a no desplazelle en ninguna cosa.
219. Dime con quien andauas y dezirte e lo que hablauas.  
La compañía haze que la conuersacion sea semejante en las costumbres.
220. Dio Dios hauas a quien no tiene quixadas.  
La habilidad y hazienda es mal enpleada en quien no se aprouecha della.
221. Dixo el asno al mulo: tira alia orejudo.  
El *que no quiere* ser mofado no mofe de otros y no *se/a* motado.
222. Dixo la sartén a la caldera: tirte alia culnegra.  
Quien tiene tacha no diga a otra borracha(7)
223. [fol. 13/] Dixo el tinoso al peyne: esto es lo que auiamos menester.  
Quando ay mal encuentro siempre ay sentimiento.
224. Dineros en manga, tanto vino como agua.  
La abundancia de temporales dineros vale.
225. Dineros y diablos no se pueden encubrir.  
Los furiosos mouimientos descubren los corazones.
226. ¿Donde venis, Rascada? Del Rabadán y mi cuñada(8)  
Los parientes enojados son mas encarnizados contra si mesmos que Sos estraños.
227. Dos amigos de vna bolsa: el vno canta y el otro llora.  
La compañía desigual descontenta a los conpañeros.
228. Domingo Ximeno: por su mal vido el ageno.  
La experiencia de los males haze a los hombres compassiuos de las miserias agenas.
229. Do fuerga viene derecho se pierde.  
La razón no sufre ni quiere violencia.
230. Donde no esta su dueño ay esta su duelo.  
El bien ageno es mal parado y por esto se pierde en daño de su dueño
231. Donde nada nos deuen buenos son cinco dinero.  
No se deue desechar la dadiba aunque pequeña quando se da graciosamente.
232. Donde los viejos no andan cueruos no gaznan.  
A los mozos pocos relieues sobran *para* dar a otros.
233. [fol. 13v] ¿Donde eres, hombre? Donde es mi muger(9).

El amor conjugal muda la naturaleza.

234. Duerme con tu enemigo y no con tu venino.

Ninguna cosa tanto daña en su compañía como el pecador que da estremada agonía.

235. Dueños lo dan y sieruos lo lloran.

Los mezquinos comunmente ympiden las buenas obras o franquezas de sus amos.

236. Duelo ageno de pelo cuelga.

Do no se espera ynterese todo negocio se pierde.

237. Duerme *quien* duerme y no *quien* penas tiene(10).

La afficion priua e reposso a quien la padece.

238. Dueña que mucho mira poco hyla.

El que se derrama en muchas cosas poco fruto saca de ellas.

239. Duecha es la loba de la sogá.

El que es mal acostumbrado, aunque le cueste la vida, se torna a lo bezado.

## E

240. Échate a enfermar: veras quien te *quiere* bien y quien te quiere mal.

La verdadera amistad en las nescessidades se conoce, ca la fingida luego oluida.

241. Echa la piedra y esconde la mano.

El traydor en las obras se conoce, ca en lo demás siempre se dissimula.

242. [fol. 14r] Echa otra sardina que otro ruyn viene.

Hombre que se combida con poca cosa satisfaze su tragonía.

243. Echémoslo a doze, siquiera nunca se venda.

Las cosas preciosas en mucho se deuen estimar.

244. El caudal de tu enemigo en dinero lo veas.

No ay cosa tan peligrosa a la vida como tener mucho dinero y estar afamado de ello.

245. En casa del alboguero todos son albogueros(11).

Comunmente todos remedan a su superior en el oficio o costumbres.

246. En casa del mezquino mas manda la muger que el marido.

El pusilánime fácilmente se rinde, ya biltadamente biue en menosprecio.

247. En casa del herrero cuchillo mangorrero.

Gran descuydo es aprouechar a otros y no a si mesmo teniendo para ello saber o abilidad.

248. El corcobado no vee su corcoba sino la agena.

La propia afición haze que no miremos nuestros deffectos sino los estraños.



249. En cada tierra su uso.

La diuision de gentes es causa de tener diuersas costumbres, ca do ay vnion vna es la conuersacion.

250. En cabega loca no se tiene toca.

La onestidad de las mugeres en la composición de su cabeza se conoce.

251. [fol. 14v] El poluo de la oueja alcohol es *para* el lobo.

El afición de la natural ynclinacion no se disminuye antes se aguza con los ympedimentos que contra la cosa amada se ofrecen.

252. El que te da vn huesso no te querría ver muerto.

Qual quiera dadiua es señal de amor.

253. El deudor no se muera, que la deuda pagarse a.

La vida da esperanza quando las otras cosas desdizen.

254. El mal vezino vee lo que entra y no lo que sale.

Mejor cuenta tienen los hombres con las ganancias agenas que con los gastos y perdidas.

255. El bien suena y el mal buela.

La mala ynclinacion nunza [*sic*] realca [*sic*] el mal de nuestros próximos y deshaze su bien.

256. El sol me luzga que de la luna no e cura.

El fauor de quien puede dañar se deue procurar y no curar de los otros.

257. El lobo haze entre semana por que el domingo no uaya a missa.

Quien mal haze no trae vida concertada.

258. Esso me da odrero que baruero, que todo es tresquilar.

El mal official desonrra su officio.

259. El viejo en su tierra y el mogo en la agena mienten quanto quieren.

Fácil cosa es mentir quando no tememos ser tomados en mentira.

260. [fol. 15r] En buen dia, buenas obras.

El tiempo es circunstancia que a de ser mirada para lo que hazemos.

261. El mal entra a bragadas y sale a pulagaradas.

En esta vida, sy bien se miran, doblados son los trabajos que el descanso.

262. En luengo camino y en cama angosta se conocen los amigos.

A la larga y en tiempo de necessidad desdize la fingida amistad.

263. El diablo no es puerco y gruñe.

La furiosa tentación no se puede encubrir, ca presto suena.

264. En lo que estamos, bendicamos.

El mal fin a su principio responde.

265. El beuer mata la sed, que no echa los pies de fuera.

La enfermedad ynterior dentro *requiere* la medicina.

266. El perro del ortelano: ni come las bergas ni las dexa comer.

El que no puede gozar el bien ni consiente que otro lo goze, es de condenar.

267. En el aldeyuela, mas mal ay que suena.

Quando ay indicios y no se manifiesta la obra, suélese presumir mucho mal de la persona.

268. El viejo y el horno por la boca se calientan.

Quando falta la virtud natural, deuese procurar por los medios mas propíneos.

269. [fol. 15v] El ruyn mientras mas le ruegan mas se estiende.

El miserable que es rogado como se vee honrrado desconoce su estado y estiendese no dando o tarde otorgando lo que es demandado.

270. En casa del moro no hables algarauia.

Quien dize mal de otro en su presencia sepa lenguaje que no lo entiendan.

271. Ensañóse el villano y hizo de su daño.

El nescio y porfiado padece doblado daño.

272. El pajar viejo, quando se enciende, malo es de apagar

El mal ynclinado a vicios en todo tiempo deue huyr de las ocasiones, especialmente sy no ay virtud para resistirlas.

273. En boca cerrada no entra moxca.

El silencio escusa muchas necedades.

274. En casa del alboguero todos son albogueros(12).

Qual es la persona supirior, tales son los ynferiores.

275. Espera muerto que vergas te cuezo.

La crueldad es mala siempre, y mas con los *enfermos*.

276. Entra Juan y bayiaras, y el rehaz.

Los necios son porfiados, aun en lo *que* les viene bien.

277. Entre dos amigos: vn notario y testigos(13).

Las cosas de ymportancia no se deuen fiar de sola la palabra.

278. [fol. 16r] En Jaca a dinero vale la vaca.

El remedio que es auido fácilmente *quüa* la desesperación.

279. El abad donde canta dende yanta.

Justo es que qual *quiera* se gouierne de lo *que* trabaja.

280. El harto del ayuno no tien cuydado alguno.

El que esta prosperado desconoce al nescitado.

281. En la mesa del rey cabe vn panezillo.

Ninguno ay tan rico *que* no tenga nescidad del pobre.

282. Entonce perdi mi honor quando dixe mal y oy peor.

- Quien dize mal de otro merece ser deshonorado.
283. El alfayate del cantillo hazia la costura de balde y ponía el hilo de su casa(14).  
El oficial despreciado de su oficio haze barato.
284. En saluo esta el que repica.  
En tiempo de peligros el lugar apartado de sus contrarios es mas seguro.
285. El bovo(15) a do halla vn dinero busca otro.  
Los necios no saben sino vn remedio para suplir sus menguas.
286. El judio por medrar y el sábado a la puerta.  
El que pierde tiempo para sus negocios, tiempo viene que no los puede hazer.
287. Entre guerra y paz al que matan ay se jaz.  
En tiempo que corre turbio ninguno deue auenturar su vida con esperanza de robos.
288. [fol. 16v] El medico(16) de Horgaz, que cataua el pulso en el hombro.  
El oficial necio presto descubre su desatino.
289. El pan comido y la compañía desecha.  
Pocas vezes se conserua la amistad do falta la prouision natural.
290. El alcarauan de duro da a todos consejo y a sy ninguno.  
El miserable a todos aconseja ser liberales sino es a si mismo.
291. El buy ruyn en el cuerno crece.  
El malo medra en saber hazer mal.
292. El que no es ducho de bragas, las costuras le matan.  
Los regalados de poca cosa se quexan mucho.
293. En ora buena, Antona, fuystes a missa y venistes a nona.  
La deuocion que es dañosa a la necessidad de los próximos es de dexar.
294. El mal del milano: las alas quebradas y el papo sano.  
Los floxos y holgazanes siempre buscan acahaques con que passen sus afanes.
295. Eso es verde lo que el fuego no vee.  
La aduersidad ympituosa deseca toda prosperidad.
296. El rey va do puede y no do quiere.  
Cada vno se deue contentar con lo que alcanzan sus fuerzas.
297. [fol. Mr] Erguido como gallo en cortixo.  
Cada *qual* se ensoberuece do piensa *que* carece de ygual.
298. En manos esta el pandero de quien le sabrá tañer.  
Quando sobra abiüdad para lo *que* se a de hazer es bien tener libertad y obras.
299. En burlas ni en veras con tu señor no partas peras.  
Ninguno deue despreciar a su mayor ygualandose con el, aunque sea burlando.
300. En al va el engaño *que* no en bessalla durmiendo.  
Ninguno deue gloriarse de la Vitoria que es auida cuatelosamente.

301. Esse pierde feria que no tiene que venda.  
El que tiene con que poder grangear no le faltara tiempo ni lugar para feriar.
302. El buen pagador erederero es de lo ageno.  
Quien agrada a todos en su contratación grangea las volutnades y bienes agenos.
303. En vino ni en moro no pongas tu thesoro.  
En cosa que fácilmente puede perecer o dañarse no deuemos auenfurar fácilmente *nuestro* caudal.
304. El dardillo de Burgos: quitaldo y sease *vuestro*.  
En prenda consumida y rematada no es de fiar nada.
305. El que delante no cata, atrás se halla.  
Quien no preuee en lo aduenidero cae de su estado primero.
306. [fol. 17v] El lobo y la vulpeja todos son de vna conseja.  
Los cautelosos fácilmente consienten en vn consejo.
307. En lugar de señorío no hagas tu nido.  
Los señores o son cobdiciosos o apocados y no dexan medrar a sus vasallos.
308. El que no tiene casa de suyo en cada barrio es vezino.  
El que carece de asiento y firmeza con ninguno tiene amistad verdadera.
309. Ese es de llorar que tuuo bien y vino a mal.  
Mucho mas sentimiento causa la prosperidad perdida que la que nunca se gozo.
310. Entre gauilla y gauilla hambre amarilla.  
Los grandes trabajos grandes necessidades causan.

## F

310. Fijo no tenemos y nombre le ponemos.  
Adeunar el fin de los negocios es cosa vana.
311. Fizeme albardan y comime el pan.  
Cargosos officios enpobrecen los hombres.
312. Fuego haze cozina, que no moza garrida(17).  
Poco aproueche la diligencia donde falta la virtud natural que es nescessaria.
313. Faz lo que te manda tu señor y ponte(18) con el a la mesa.  
Obedezer a los superiores es ganar sus voluntades y familiaridad.
314. [fol. 18/] Fijo ageno: mételo por la mano y saldrá al seno.  
Lo que no es natural descompone la naturaleza.
315. Furtar el puerco y dar los pies por Dios.  
No puede la mala obra o ganancia justificarse con la buena yntencion.
316. Fijos eres y padre seres: qual hizieres tal auras.  
La honrra o deshonrra hecha a los padres tiene aparejada su paga.

317. Freilde vn hueuo, que dos merece.  
Qual es el seruicio se deue, el galardon.
318. Fia de Dios sobre buena prenda.  
Confiar de Dios sin hazer lo que podemos es temeraria presuncion.
319. Fue la negra al baño y tuuo que contar todo el año.  
Los que saben poco estienden su lengua en qual quier cosa que tienen por nouedad.
320. Faz bien y no cates a quien.  
El bien hecho no carece de premio, ca temprano o tarde es satisfecho.
321. Faz arte y caerte a parte.  
En los artificios comunmente ay prouecho.
322. Fare, fare, mas vale un toma que dos te dare,  
La dadiva anticipada es al doble extimada.
323. Fazeyz la cuenta sin la huespeda.  
Los que prometen algo sin consentimiento de cuyo es reciben denuesto.
324. [fol.18v] Fuy a mi vezino y auergonzeme; tameme a mi casa y consoleme.  
Ninguna cosa tanto aliuia las penas quanto reconocer que son transitorias.

## G

325. Grano a grano hinche la gallina el papo.  
Poco a poco se hazen los hombres ricos y sabios y poderosos.
326. Gato maullador: nunca buen capador. Quien mucho parla, poco suele obrar.
327. Gloria vana florece y no grana.  
Lo que es transitorio con sola la aparada [*sic*] se passa.
328. Guay de gachas: a tal ora comidas con punta de alfiler.  
A las miserias cumenmente acompaña desaventura.
329. Gran tocado y chico recaudo.  
El mucho fausto no demuestra ser mucho el valor de la persona que lo trae.
330. Gracias a manos mies *que* voluntad de Dios visto aulas.  
Los necios atribuyen lo que hazen a sus furzas y no a Dios, sin el qual ninguna cosa se haze.
331. Guay del huso quando la barca no anda de suso.  
La hazienda y labor de la muger poco abulta faltando el varon.
332. [fol. 19r] Guay de ti lherusalen que estas en poder de moros.  
Gran compassion se deue al que esta en poder de sus contrarios.
333. Guay del malo y de su dia malo.  
El juyzio y perdicion final de los pecadores es dia miserable do para siempre se

pagaran sus errores.

334. Guay de la muerte *que* no quiere presente.

El sentimiento de la muerte no recibe natural consolacion.

335. Gracias a Perena *que* lleua manzanas o coles.

Donde ay mucha abilidad o posibilidad para grandes y estremadas cosas, en poco se deue tener que se hagan medianas y de poco valor.

## H

336. Huesped con sol da honor.

El preuenir con tiempo los negocios quita los ynconuinientes que suelen acaecer.

337. Huy del peregil y naciome en la fuente(19)

Por la sobrada curiosidad muchas vezes se pierde la honrra o la onestad.

338. Hambre y frio mete al hombre por casa de su enemigo.

La extrema nescessidad no se rige por ley ni por ygualdad.

339. Haxa no tiene *que* comer y combida huespedes.

La prodigalidad del pobre es mucho de denostar.

340. [fol. 19v] Holgar gallinas, que muerto es el gallo.

Faltando el superior, luego ay passatiempos deshordenados en los ynferiores.

341. Hallado aveys la gritadera.

El silencio en lo malo es vicioso y dañoso.

342. Huesped que se combida ligero es de hartar.

El que se muere de hambre sin manjares preciosos y con poca cosa se satisfaze.

343. Hallado a Sancho su rocin.

La ruyndad entendida presto es confundida.

344. Hueso *que* te queda" en parte royelo con sutil arte.

El que a perdido mucho procure con prudencia sustentarse con lo poco que le quedare.

345. Hazelo Haxa y acotan a Macote.

La aficion apassionada haze *que* paguen justos por pecadores.

346. 'Hablando y andando, marido, a la horca!

El odio de las mugeres extremadamente se executa.

347. Huela la casa a hombre, y el venia rodando.

El que amenaza siendo lastimado es abonado.

348. Huelga viejo, que bien pace tu asno.

El superior reposado haze subditos quietos.

349. Hazino sodes, Gomez: para eso son los hombres.

Mal se escusa el miserable con otros miserables

350. Haxa enlodada: ni biuda ni casada.  
Quien es para poco en ningun estado sabe valerse.
351. [fol. 20/1 Horro Mahoma: cíen años por seruir.  
Poco consuelo da el remedio que esta muy lexos.
352. Harre alfa por cepas.  
El mal encuentro camino es de gran trabajo.
353. Hadas malas y el coraçon ancho.  
Muchas o grandes miserias no puede sufrir el *que* es pusilanime
354. Hare lo que me mandaredes y lo *que* no me mandaredes.  
Ofertas de largas palabras muestras son de obras vanas.
355. Hadas malas me hyzieron negra, que yo blanca era.  
La desventura muda el estado y compostura.
356. Hadario es andar descosido.  
El desmazalado pone por achaque su ventura y hado.
357. Halle quien lo demandase a mi madre y quien lo desseasse a mi padre(21).  
Ninguno deue segurar que no aya quien le haga apocar.

## J

358. Juras de tahir son passos de liebre.  
El mal ynclinado tiene tan poca firmeza *en* los buenos propositos, ca por  
pequeña ocasion corre como liebre tras los apetitos malos.
359. Justicia, mas no por nuestra casa.  
El amor pocas vezes se ríje por razon en sus cosas propias.
360. [fol. 20v] Jura mala en piedra caya.  
La furia acelerada no se deue executar estando apassionada.
361. Judio toma buen sabado y no quiere gallina hurtada.  
No basta escusar *un* pecado sy por otro esta el hombre condenado.
362. Jurado a el vaño de *lo* negro no azar blanco.  
Ninguno deue mudarse del buen proposito ni afirmarse en el malo.
363. Judio haz thabula, sino perdido as la mula.  
Quien no paga lo que deue, pierde lo que tiene.

## L

364. La muger y la gallina por andar se pierden ayna.  
Las personas flacas pierdense metiendose en ocasiones peligrosas.
365. Ladreme el perro y no me muerda.  
El amenaza que no trae execucion pone poco o nengun temor.

366. La muger loca por el cabo merca la toca.  
Los que son de poco saber no miran con reposo los medios de los negocios.
367. Lodo seco mal se pega.  
Do non anda ynteresse no aprouecha la diligencia.
368. La barua mojada toma la enjuta en la cama.  
El que se desuela con cuydado alcanza y halla lo que a grado.
369. [fol. 21,1 La mugar y la sardina de rrostros en la ceniza(22).  
La soberuia y la porfia con humildad se castiga.
370. Lleuar mala noche y parir hija.  
Guando del mucho trabajo se saca poco fructo o cosa ymperfecta es tenido por desauentura.
371. Los pollos de Martha piden pan y danles agua.  
Señal de gran avaricia es no querer socorrer a los nescessitados, a lo menos con lo nescessario.
372. Lo que la vejez cohonde no ay maestro que lo adobe.  
La mocedad, aunque sea viciosa, se puede mejor emendar que la semejante vejez, por que se puede doblar aunque se endurezca por la edad.
373. Lo que otro suda a mi poco dura.  
Ninguno se enriquece con prosperidad agena.
374. La mugar que poco vela tarde haze luenga tela.  
Con poco trabajo no se acostumbra ganar mucho bien, aunque sea a destajo.
375. Lo que fuere sonara.  
Los males *que* perseueran temprano o tarde se manifiestan.
376. Los dichos en las gentes y los hechos en Dios.  
En la gente el dezir no es hazer como lo es en Dios y por esto no cumplen todo lo que prometen.
377. Los perros de Corita: pocos y mal auenidos.  
Donde ay discordia poco o ningun bien se halla.
378. [fol. 21 y] Lo que de noche se haze de dia se parece.  
El mal o bien que encubre la escuridad o ygnorancia manifiesta la verdad o sciencia.
379. Lo que atras viene rabo semeja.  
Lo postrero en las cosas o en la conuersacion se tiene por lo peor.
380. Ladron y boz mayor.  
Atreuida osadia es el delinvente ser desuergonzado en loarse de lo que hizo.
381. La casa hecha y el huerco a la puerta.  
Quando estamos en mayor gozo, contentamiento o prosperidad deuemos temer la



adversidad.

382. Lo que dize el pandero todo es yero.

La fama que es publica causa mucha creencia de ser verdad lo que se dize.

383. La tierra que me se, por madre me la he.

La conuersacion de la gente abriga a los estaños como sy fuese su naturaleza.

384. La una mano laua la otra y las dos al rostro.

Los que son de vna comunidad deuen ser ayudar en la nescessidad.

385. La burla dineros quiere.

Los passatiempos desta vida suelen ser costosos.

386. La que te conpon basa y pon.

A quien te haze bien deues agradescimiento.

387. La lauor de la judía: afanar de noche y holgar de dia.

Los *que* no se conforman en la conversacion vienen en abominacion.

388. [fol. 22r1 Llorar te e aguelo agora que no puedo.

Los *que* no tienen compassion escusas ponen al dolor.

389. La verdad es hija de Dios.

La verdad es hazer que respondan y sean yguales los hechos con los dichos y pensamientos. Y por esto se llama hija de Dios, ca el hijo de Dios yguale es a su padre.

390. Lo *que* manos no toman paredes le echan.

Quando parece lo que fue tomado sin descubrirse el tomador, suele dezirse este primor.

391. La pobreza es [es]cala(23) del ynfierno.

Quando falta la paciencia al pobre, dexa de ser virtuoso y camina para su condenacion.

392. La mala llaga sana y la mala fama mata.

La fama mala por que esta en lenguas ajenas no recibe medicina como la llaga de la carne propia y por esto nunca sana.

393. Lo *que* en la leche se mana en la mortaja sale.

La mala crianca hasta la muerte guarda su ressabio.

394. Llueua o no llueua pan ay en Origuela.

Al buen officio o artificio nunca le falta ganancia.

395. Lo que la loba haze al lobo le aplazo.

Los que son a vna facilmente se conuertan.

396. La buena cena temprano parece.

Do ay prudencia con tiempo se proueen los negocios.

397. Las manos en la rueca y los ojos en la puerta.

El que derrama sus sentidos y atencion haze en los negocios poca y ruyn lauor.

398. [fol. 22v] La Pascua del aldeano: la barua hecha y el tejuelo en la mano. Los que an sido afligidos con poco descanso se alegran y son recrados [sic].

## M

399. Mas ay dias que longanizas.  
En la prouision deue ayer tassa por que no falte al mejor tiempo.
400. Mal me quieren mis comadres por que les digo las verdades.  
Dezir a otro sus defectos verdaderos causa sentimiento y aborrecimiento.
401. Muchas maestras cohonden la nouía.  
Do ay muchos pareceres suele auer deshorden y poco concierto.
402. Mas vale salto de mata que ruego de hombres buenos.  
En los principios el mejor medio es huyr del ynjuriador y apartarse de la justicia.
403. Muera gata y muera harta.  
Los golosos posponen la ida por cumplir sus deseos y apetitos mundanos sin temor de Dios.
404. Malo verna que bueno te hara.  
Pocas vetes se conoce y prouecha lo bueno, saluo cotejandose con lo malo.
405. Mas vale cardos en paz que pollos con agraz'.  
La pobreza con paciencia y quietud da mejor sabor que la riqueza que azeda la vida con contienda.
406. [fol. 23r] Muchas van a casa del muerto y cada vno llora su duelo.  
La muerte agena causa memoria de la propia y, por ende, sentimiento y tristeza.
407. Mula blanca o vieja o manca.  
Por la apariencia exterior se conoce comunmente el defecto ynterior.
408. Mas vale paxaro en mano *que* buytre bolando.  
Mas prouecho trahe lo poco que es poseydo que lo mucho que no se puede auer.
409. Mas vale yr harto a missa que no ayuno a vísperas.  
Menos daño es comer por la mañana que no ayunar todo el dia.
410. Mete el gato en el garbanzal que el dira la verdad.  
Los hombres briosos descubren las celadas.
411. Mas sabe el loco en su casa que el cuerdo en la agena.  
En la conuersacion y negocios de casa los que los tratan saben mas aunque no tengan tanto juyzio como los estraños.
412. Mas quiero asno *que* me lleue que cauallo que me derrueque.  
Lo mas seguro se deue escoger en los negocios.
413. Mucho hablar, mucho herrar.  
No puede comunmente ser bien concertado el largo razonamiento.

414. [fol. 23v] Mas vale coces de monge que halagos de escudero.  
De los piadosos la correccion es piadosa y vale mas que lisonjas sin prouecho de los *que* son sin piedad.
415. Mal se cubre la cabra con la cola.  
La escusa ynsuficiente y fria poco encubre ni abriga.
416. Mete el gallo en el muladar y saldra heredero.  
Sy quieres guardar tu hazienda y tu huego no hagas al cobdici[o]so tu compañero.
417. Mas vale quien Dios ayuda que quien mucho madruga.  
La yndustria y diligencia humana poco haze sin el fauor de Dios.
418. Mas valen migajas de rey que ratico de cauallero.  
El fauor y esperanza de grandes mercedes sustenta mas que dadivas que luego se consumen.
419. Mandan al gato y el gato manda a su rabo.  
El ruyn servicio poco luxe en casa.
420. Mas vale traque que Dios os salue.  
Mas aprovechan pequeñas obras *que* largas palabras.
421. Mas vale tuerto que ciego.  
La privacion, quanto menor, menos dañosa es.
422. Mollina en la casa que no ay harina.  
La miseria sigue los aflegidos.
423. [fol. 24r1 Mata que el rey perdona.  
La vana esperanza prouoca a bazar desconciertos.
424. Miedo guarda viña que no viñadero.  
El temor muchas vezes espanta do no ay *que* temer.
425. Muchos son los amigos y pocos los escogidos.  
Muy pocos son tales amigos por obra quales se muestran por palabras.
426. Mal que no te sabe tu vezino, ganancia es.  
El mal que no es sabido no empece a su dueño, a lo menos quanto a la fama.
427. Mas vale flaco en el manto que gordo en papo de gato.  
Mas consolacion y quietud da lo poco de que hombre es señor *que* lo mucho *que* se procura con contie[n]da(25).
428. Marauillase la muerta(26) de la degollada.  
Quando las aduersidades nos acossan, no deuemos pensar en las agenas.
429. Muerto es el ahijado por quin terciamos el conpadrazgo.  
Quando falta la prenda del amor, presto se desprende el amistad.
430. Muera Sanson y quantos con el son.  
La muerte que alcanza victoria es de dessear.

431. Mas vale con mal asno contender que la leña a cuestras traer.  
De los trabajos y males, el menos se deue escoger.
432. [fol. 24vj Mudar costumbre es a par de muerte.  
Lo que es muy vsado esta tan apegado a nuestras potencias y apetitos *que* para desapegarlo es menester afiejr nuestra persona, lo qual es quasi morir.
433. Mundo redondo: quien no sabe nadar yace a lo hondo.  
En los trabajos do no ay salida se anegan las personas y pierden la vida.
434. Manos duchas comen truchas.  
El que exercita su habilidad sale *quasi* siempre con su caudal.
435. Mal aya romero *que* dize mal de su bordon.  
El que es desagradecido a su bienhechor merece balden.
436. Madrastra, el nombre le basta.  
Madre astrosa en solo nombrarse es enojosa.
437. Mientras mas moros mas ganancia.  
Quando los negocios son de ynteresse, ninguno deue rehusar la ocupacion de ellos.
438. Mas da el duro que el desnudo.  
Do no ay posibilidad, no ay que esperar.
439. Marido, licuad vos el artesa e yo el 9edago, que pesa como el diablo.  
Osadia desuergonzada muestran las mugeres que desprecian a sus maridos.
440. Mal de muchos, gozo es.  
Donde se reparte el dolor cabe a cada vno sentimiento menor.
441. [fol. 25,1 Mil en campo y vno en cabo.  
La muchedumbre de apocada gente es tenuta por nada.
442. Mas vale rato presuroso *que* dia vagaroso.  
El heruir en todo negocio, aunque sea de poco tiempo, es mas prouechoso que las obras tibias, aunque sean muchas.
443. Mas cerca tengo mis dientes *que* mis parientes.  
Qual quiera es mas obligado a su persona en las nescessidades que a los estraños.
444. Mata vacas y carneros y dame vn cornado de bofes.  
La vana gloria de los vanos con costa de otros y afrenta suya quieren remediar sus daños.
445. Mienta el malo y apareja el palo.  
Quien tiene enemigos solicitas, siempre deue estar apercebido.
446. Malo es Pasqual y nunca falta *quien* le haga mal.  
El que esta mal afamado muchas vezes sin *que* haga mal es denostado.

## N

447. Nadar, nadar, y a la orilla ahogar.

Gran desauentura es teniendo el negocio casi acabado perderlo entre las manos

448. No ay muerte sin achaque y perdida.

Como la vida se altere por intimas causas y ocasiones, no falta excusa a los medicos *que en* su cura hazen borrones y experiencias dañosas.

449. [fol. 25vj No haze poco quien se defiende de otro.

El *que* acomete se tiene por superior y por eso quien se defiende no haze poco, pues resiste a su mayor.

450. No pueden al asno, tornanse al albarda.

Quien no se venga de su mayor suele descargar su enojo en su menor.

451. No veo mayor dolor que muchas manos a vn tajador.

Quando vna cosa se reparle a muchos, poco cabe a cada vno, y por esto sienten mucho dolor.

452. No ay boda sin tornaboda.

Estilo comun es conbidar y ser agradecidos a quien nos conbido o hizo algun beneficio.

453. Ni siruas a quien siruio, ni pidas a quien pidio.

Ca el que siruio quiere ser seruido y quien pidio para dar es endurecido.

454. Ni mas pechar, ni mas medrar.

Quien quiere escapar de seruidumbres a menester desterrar de sy la cobdicia y malas costumbres.

455. Ni de estopa buena camisa, ni de puta buena amiga.

Por *que* la camisa de estopa aflige la carne y la mala muger nunca guarda lealtad.

456. No digas quien eres, que tu lo dime.

Las obras y costumbres publican la bondad o maldad de la persona, aunque mas dissimule.

457. Ni vo alla, ni hago mengua.

El *que* es desaprouechado por demas va a los negocios acompañado.

458. [fol. 2611 No creas en cielo estrellado, ni en rabo mal bezado.

Por que el cielo haze mudanza por voluntad de Dios y lo mal acostumbrado tornase a su resabio.

459. No es tan braco el leen como le pintan.

Ninguno es para tanto, quanta suele ser pregonado y loado.

460. No ay reyna sin su vezina.

Syno ay a quien mandar, poca iuridicion y grandeza da el tito de señorear.

461. No es seso traer el asno en peso.

- Es ynprudencia sufrir conuersacion de necios.
462. Ni moco mocosos, ni potros sarnosos.  
Muchos defectos se encubren y dissimulan con la mocedad.
463. Nos con daño y Marí Martín con querrela  
Quando es agraviado el ynjuriador, el ynjuriador deue ser denostado y apocado.
464. Ni yo ni vengo, mas qual seso tuue tal cabeza tengo.  
El que no sabe escoger lo que es obligado a ningun bien va encaminado.
465. No creays marido lo que vierdes, sy no lo que yo os dixere.  
Gran presuncion es de la mugar que a su marido haze tranpantojos.
466. No ay espada sin buelta, ni puta sin alcahueta.  
Por que sin tercera raramente o nunca hierra la buena mugen
467. [fol. 2611 No dire *que* te vayas, mas hazerte e las obras.  
El mal tratamiento es cierto y claro despedimiento.
468. Neblina, del agua es madrina.  
Los buenos principios y medios señalan buenos fines.
469. No juego a los dados, mas hago peores baratos.  
Las obras malas descubren la verdad del que bine dissimulado.
470. No son todos hombres los *que* mean a la pared.  
Por la apariencia exterior no se muestra siempre tener el hombre varonil corazon.
471. No ay bien conocido hasta que es perdido.  
La privacion del bien causa sentimiento y el sentimiento de su falta, lo qual estorua la presencia de la cosa. Y por eso no se tiene el bien en lo *que* es hasta *que* es perdido.
472. No dize el vnbral sino lo *que* oye al quicial.  
La compañía continua es la que sabe los secretos y los puede descubrir,
473. No es por el hueuo sino por el fuero.  
La seruidumbre, aunque pequeña, se deue desechar como cosa muy pesada.
474. No con quien naces sino con quien paces.  
La crianza aproueche para las costumbres mucho mas due la propia naturaleza.
475. No ay peor burla que la verdadara.  
Burlando no se deuen dezir los verdaderos defectos por que lastiman mucho.
476. [fol. 27r] No ay peor sordo que el que no quiere oyr.  
No conceder lo que se pide es peor que le no querer oyr la demanda.
477. No este la tienda sin alheña.  
Quien quiere cazar algun prouecho ponga de su parte ceuo bien hecho.
478. No ay tajo sin trabajo.  
Sacar las cosas o negocios de sus devidos medios es muy costoso y aun dañoso

para poder bien conseguir el deseado fin.

479. No se haze la boda de hongos.

Ninguno piense alcanzar contento ni lo que quiere de otro sin poner algo de su parte.

480. No fies ni porfies.

Por *que* entramas cosas de amigos hazen enemigos y perdidosos.

481. No te maldigo sino la ora que te lo digo.

La mal querencia que esta secreta en el corazon no daña tanto al proximo como la *que* se manifiesta de fuera.

482. No metas en casa sino quien tenga ojos.

Ninguno se deue seruir de simples o ygnorantes.

483. Nuestro gozo en el pozo.

Los desastres yynfortunios destruyen el plazer y alegría primero recebida. 484. No cabemos al fuego y pario mi suegra.

La multitud de herederos destruyen el amistad y vnion de los parientes.

**[fol. 28 v]**

## O

485. Ojo alla, que feria va.

La composicion vana y pomposa de las personas conuierte en enbidia o cobdicia los ojos de todos.

486. O morira el asno o quien le aguija.

Con espranza *que* la muerte atajara los debates sustentan muchos neciamente su trabajosa y peligrosa vida.

487. Oy venido y cras garrido.

Medrar de presto con alguno causa admiracion a los que lo consideran.

488. O rico o pinjado.

Por aventurarse en los negocios o peligros algunas vezes salen los hombres prosperados y otras destrozados.

489. Obras son amores.

No ay cosa donde tanto se manifieste el amor como en las buenas obras

*que se hazen los amantes.*

490. Ombre apercebido, medio combatido.

Mucho se adelantan los negocios con preuenir los medios nescessaríos.

491. Oro majado reluze.

El ynteresse como quiera que se alcance da lustre y haze medrar a la persona.

492. Otro loco ay en el baño.

Nunca falta quien fauorezca los destinos.

493. Ojos que no veen, corazon que no quiebra\_

Por la vista de las cosas venimos a pensarlas y tener sentimiento de ellas, y, por tanto, lo *que* no se conoce no se piensa ni puede quebrar el corazon con sentimiento.

494. [fol. 281 Oro es lo que oro vale.

Por el valor de las cosas se alcanza el oro. Y por esto se dize oro, pues vale tanto.

495. Oyote chillar, no te hallo el nido.

Los yndicios de la cosa o negocio *que* no se alcanza del todo son como chillidos que guian y la sacan por rastro.

496. Onrra sin prouecho, anillo en el dedo.

Por que no se aplica el oro del anillo a la contratacion humana para la qual se hallo y ynuento. Y lo mesen se puede dezir de la cosa que no se aplica al vso para que se hizo.

497. Obra hecha, dinero espera.

Los seruicios hechos demandan su galardon.

498. Onrra al bueno por que te honrra y al malo por que no te desho[n]rre\_ Cada vno deue tratar a los otros como quiere ser tratado dellos.

499. O todo a Flandes o todo a hondo.

El amor grande aventura su vida por saluar lo que bien quiere.

500. Ombre harto no es comedor.

El que esta contento y a sabor no es para otros gastador ni negociador.

501. O demo a las suyos quiere.

El demonio y qualquier malo fauorece a los malos en cosas malas

502. Obra de portal: tura poco y parece mal.

Quando el edificio no a de ser bien tratado basta que se haga como de prestado.

503. [fol. 28v] Ojo al marear que relinga la vela.

Cada vno deue usar de la prosperidad o forluna *que* le feuorece por que no se le pasee el tiempo y se halle burlado.

504. Olilla que mucho hyerue sabor pierde.

Los que son heruorosos y azelarados en los negocios muchas vezes los destruyen.



505. O comed y no gimades o gemid y no comades.  
Justo es que se midan y tengan proporcion las obras con la posibilidad.
506. Oy me yre, cras me yre: mala casa manterne.  
El *que* haze poco assiento do deue no medra quando quiere.
507. O aun el rabo esta por desollar.  
Los que cansan antes del fin del negocio dexanlo por acabar.
508. Ombres con frío y cochinos hazen gran ruydo.  
Quando la naturaleza es mal ynclinada o padece gran contrariedad pregona su mal.
509. Queja que bala, bocado pierde.  
El que se ocupa vana mente oluidado sin nescessidad padeze daño y mal.
510. O me daras la yegua o te matare el potro.  
Con el poderoso que es temoso contender confino es dañoso.
511. Obispo por obispo, cesio don Domingo.  
Quando la elecion es por ynspiracion diuina aunque sea de si mesmo es fina.
512. [fol. 29r] Otro abad ay muerto sin el del puerto.  
Ninguno puede estar seguro de la muerte.
513. Otra vez a dote.  
La porfia necia es muy odiosa.

## P

514. Pelean los ladrones y mal para los huertos.  
La contienda de los malos descubre sus malos tratos.
515. Para cada puerco ay su Samartin.  
Tarde o temprano pagan los hommbres lo *que* mal hazen.
516. Parlays de las anguillas.  
El *que* por hablar lo secreto es castigado avisa y escarmienta a otros que no parlen con este vocablo.
517. Por demas es la vitola en el molino, sy el molinero es sordo.  
Poco aprouecha corregir a quien no quiere recibir correccion.
518. Por demas esta la prenda.  
Offreciendo poco quien es obligado a mucho no sana su partido.
519. Poco por vuas quando no las ay.  
Dissimular la mengua *que* no es remediable, poco es de loar.
520. Parto malo y hija al cabo.  
Trabajar mucho y al fin salir con obras no perfetas es de doler.
521. Parte Nicolas para si lo mas.  
Los simples y de poco saber vsan de mala crianza en los repartimientos.

522. [fol. 29v] Por sy o por no, marido señor, poneos *vuestro* capirote.  
Atrevidas son las mugeres para escarnecer de la honrra de sus maridos.
523. Poco queda de las hadas malas: onze meses y tres semanas y vna semana de Fallas.  
Los *que* no miran a lo *que* se obligan consuelanse neciamente.
524. Prenda de garcon dineros son.  
La cosa *que* es muy querida, do quier que esta, no se olvida.
525. Por el dinero bayla el perro.  
El ynteresse muda o leuanta y trasforma el natural de las criaturas.
526. Peor es *que* parir a medias y no saber de quien.  
Desauenturas ay que no sufren comparacion.
527. Piensan los enamorados que los otros tienen los ojos quebrados.  
El amor *que* es verdadero causa oluido de las otras cosas y asi no miran los enamorados sy son mirados.
528. Peor es lo roto que lo descosido.  
Peor es la diuision que rompe la vnidad que no la que parte la amistad.
529. Palabras y plumas el viento las lleua.  
Las casas [*sic*] que poco cuestan facilmente se ofrecen.
530. Pierde el asno los dientes, mas no las mientes.  
La memoria de las ynurias no se pierde, aunque falten fuerzas para tomar la venganza.
531. [fol. 30] Piedra enriquec no la cubre moho.  
Los que son mudables en su biuir pocas vezes enriquecen.
532. Por vn ladren pierden cie[n]to(27) mesen.  
La maldad de vn hombre engendra sospecha contra los otros que son semejantes.
533. Pensar no es saber.  
Los simples dizen guando no aciertan a contentar a otros: "Pensaua yo que ansi lo queriades vos".
534. Pies malos camino andan.  
Aunque la cosa o negocio sea difficultoso, sy se espera utilidad, se deue andar y continuar.
535. Pan de centeno: primero en el cuerpo *que* en el suelo.  
Lo que puede aprouechar, aunque sea de poco valor, no se deue despreciar.
536. Pelean los toros y mal para las ramas.  
Quando los poderosos trauan pependencias, hazen estrago en sus pertenencias.
537. Por tu hazienda en concejo, vno haze blanco y otro bermejo. La cosa *que* es en

publico pregonada de muchos es despreciada.

538. Paga lo *que* deues y sanaras del mal *que* tienes.

La obligación *que* tenemos a otros, sy no se perdona, no podemos quitarla de nosotros si no con pagar la deuda.

539. Por esso te hago *que* me hagas que no eres Dios que me valgas.

Deuemosnos ayudar vnos a otros en las nescessidades y no esperar el remedio solo por milagro.

540. [fol. 30v] Passo a passo van alexos.

La obra continuada, aunque tibiamente se haga, alcanza la jornada. 541. Pajar viejo, guando se enciende, malo es de apagar.

Quando la mala yndignacion preualece contra la flaqueza natural, toda la conuierte err mal obrar y asi tarde o nunca los tales mejoran su vida.

542. Putas y tuertos, todos somos bueltos.

Quando la desuerguenza es grande, causa en muchos dessonestad.

543. Por desseo de çuecos metí el pie en vn cantero.

Desseo de honrra haze caer en afrenta.

544. Penso que hurtaua bogas.

El que negocia cosa que le daña engañase con sus vanos pensamientos.

545. Pense *que* no tenia marido y comime la olla.

Los que no piensan los cumplimientos que deuen hazer caen en abatimientos.

546. Por mas que me digades, mi marido es el pastor.

Los *que* bien se quieren por ningun desprecio *que* les digan de su amada mudan su voluntad.

547. Pescador de anzuelo a su casa va con duelo.

El *que* trata en poquedades apocada tiene la ganancia.

548. Preguntadle a Muñoz que miente mas *que* yo.

Para motejar alguno de mentiroso llamanlo muchos por que es jocoso.

**[fol. 31 r]**

## Q

549. Quien lengua a, a Roma va.

Preguntando los hombres alcanzan a saber todo lo que quieren.

550. Quien al lobo enbia, carne espera.

El negocio que es encomendado a hombre sabio y cobdicioso sale prouechoso.

551. Quien destaja no baraja.

Las cosas concertadas al principio quitan diferencias del fin.

552. Quien tiene hijo varon no de botes al ladron.

Ninguno diga a otro los defectos que puede auer en si o en los signos por *que* no sabe sy tropezara en otros semejantes.

553. ¿Quien te enriquecio? Quien te gobierno.

La buena gouernacion enriqueze y conserua las riquezas.

554. Quien adelante no mira atras se halla.

No mirar el fin que han de auer los negocios haze no tener lo principiados quando pensamos estar acabados.

555. Quien tropieca y non cae en su passo añade.

Los dessatres sufridos con pazennzia posta son para el cielo.

556. Quien buey es a menos, cencerros se le antojan.

A quien falta lo que mucho quiere la continuada memoria le causa ymaginacion de tenerlo cabe sy.

557. Quien passa punto, passa mundo.

Escapar de algun peligro rescate es de la vida.

558. Quien bien te hara o se te morira o se te yra.

La esperanza de los bienes temporales ni tiene firmeza ni seguridad\_

559. [fol. 31 y] Quando el villano esta rico, ni tiene pariente ni amigo. Las riquezas hazen a los apocados y viles personas se oluiden de quien son.

560. ¿Que plazer de marido? La cera quemada y el biuo.

Las desuergonzadas mugeres desprecian la salud y vida de sus maridos.

561. Quien enferma y sana romería es *que* anda.

Las enfermedades son causa de emendar la vida y por esto se dite romeria.

562. Quien de ti se fia no le engañes.

Uillania es no guardar lealtad a quien quiere tu amistad.

563. Quien tiene tetas en seno, no diga de hado ageno.

Quien *tiene ocasion* de pecar del *que* a pecado no diga *mal*.

564. Quien come y condesa, dos vezes pone messa.

El *que* refrena la glotonia para muchas vezes tiene prouision.

565. Quien no sabe de aguelo no sabe de bueno.

El bien hechor mientras mas antiguo mejor.

566. Quien malas hadas tiene en cuna o las pierde tarde o nunca.

La desauentura que viene temprano pocas vezes suelta de la mano.

567. Quien se ensaña en la boda, pierdela toda.

El plazer y prouecho despreciado es perdido y presto acabado.

568. [fol. 32r] Quien de mucho mal es ducho, poco bien le abasta.

- Quien no supo se bien con poc cumple su desseo.
569. Quien no cree a buena madre crea a mala madrastra.  
El que por bien no se emienda el mal le assesa.
570. Quien merca y miente su bolsa lo siente  
Quien con mentira se alaba de buen mercado su corazon queda lastimado.
571. Quien no quiere pan de trigo comalo de cavada.  
Al que se regala tratallo asperamente.
572. Quebrar el ojo y vntar el casco.  
El que quiere satisfazer el mucho mal *que* hyzo con poco bien es como desden.
573. ¡Que tacha beuer con borracha!  
Cumplir la falta natural donde ay aparejo parece buen consejo.
574. Quien en malos passos anda, malos poluos leuanta.  
Las obras manifiestan la yntencion y desseo de cada vno.
575. Quien pe9es quiere el rabo se moja.  
Ninguno piense ayer ganancia sin mucho trabajo.
576. Quien a buen vezino, a buen matyno.  
La buena vezindad antes acarrea bien que mal.
577. Quando vn mes demedia, otro semeja.  
En los medios se adeuinan quales seran los fines.
578. ¿Que lievays ay? No nada, sy el asno cae.  
Las cosas delicadas no se deuen confiar de simples que las quebranten.
579. [fol. 32 v] Quando tuuieres vn mai vezino no ruegues *que* se te vaya por que no venga otro peor.  
Quien piensa escapar de vn dolor duele tropezar en otro peor.
580. Quien no tiene ruydo compre cochino.  
La compañía *que* causa ynquietud se deue desechar.
581. Quien solo come su gallo, solo ensilla su caballo.  
El que es mezquino mezquinamente es seruido.
582. Quien de locura enferma, tarde sana.  
La locura es falta de juyzio, el dual no se alcanza sin don de Dios, y assi no ay medizina natural para sanar tal enfermedad.
583. Quien burla al burlador, cien dias gana de perdon.  
Gran contentamiento da escarnecer al que de todos escarnece.
584. Quando vno quiere, dos no barajan.  
En los pleytos y diferencias, sy la vna parte desiste de la porfia, luego se fenece la contienda.
585. Quien no a menor, no a honor.

La honrra consiste en la recurencia exterior, la qual comunrnente haze el ynferior al superior, y, por eso, quien carece de menor tambien carece de honor.

586. Quando te dieren la vaquilla, acorre con la soguilla.

Lo prometido deuese cobrar con tiempo por *que* no se arrepienta el que lo prometio.

587. [fol. 33r] Quando con sal, guando sin sal.

Quando no biuimos concertadamente algunas vezes hazemos desgracias.

588. Quien trae talega nunca medra.

Quien quiere y pide mucho suele recibir poco.

589. Quien con cuñados va a la yglesya sin parientes sale della.

La afinidad de los cuñados no tiene firmeza en la amistad y es tanto como estar sin ella.

590. Quando cae la vaca aguzan los cuchillos.

Contra los flacos suelen armarse los pusilanimos.

591. Quien al vil sirue con deuocion vileza saca por galardon.

Por que ninguno da mas de lo *que* tiene y ansi el vil da vileza.

592. Quien come la vaca del Rey, a los cien años paga los huesos. Los que tienen officios de señores temprano o tarde quedan pobres.

593. ¿Quereys que os diga? Quien no costiba.

Los glotonos en el comer muestran sus abusiones.

594. Quien bien tiene y mal dessea vaya y biva en la galera.

Por *que* la vida de la galera es llena de mil miserias y trabajos y menguas.

595. [fol. 33v] Quien al cielo escupe en su cara le cae.

Quien dize de otro el mal *que* en si tiene contra sy habla.

596. Quien bien quiere a Beltran, bien quiere a su can.

El que ama verdaderamente todo lo de su amigo quiere mucho.

597. ¿Quien vos hizo alcalde? Manga de hombres buenos.

La falta de personas haze que medren los ruynes.

598. Quien da de lo suyo antes de su muerte merece que le den con vn maco en la frente.

Aquel pone su vida en manos ajenas que quiere biuir por voluntad estraña.

599. Quien juro no me engaño.

El juramento se haze para traer a Dios por testigo de lo que se dize o promete, y ansi no deues engañar.

600. Quien come boñiga, comería hojaldre.

A quien passa desventura abrigo haría la prospera fortuna.

601. Quien no da ñudo, pierde punto.

Quien no asienta lo que deue hazer pierde mucho tiempo.

602. Quando el coxo de amor muere, ¿que hara quien andar puede?  
Quando al ynhabil salen alientos no es mucho *que* el abil beua los vientos.
603. Quanto a mano, tanto a daño.  
Quien tiene cercano el que le puede hazer mal no piense en al.
604. [fol. 341 Quien a mal diente, a mal pariente.  
Lo que la persona tiene malo mas dañoso le es *que* lo estraño.
605. Quien sano ata su dedo, sano lo desata.  
Quien se pone en seguro escapa del peligro.
606. Quien bien tiene y mal escoge por mal que le venga no se enoje.  
No tiene razon de se enojar quien dexo el bien y escogio el mal.
607. Quebrar, mas no doblar.  
Las personas porfiadas dizen estas palabras.
608. Quien tiempo tiene y tiempo atiende, tiempo viene que se arrepiente.  
El que pierde el tiempo y sazón culpese a ssi mismo como a negligente.
609. Quien dinero tiene alcarna lo que quiere.  
Por que el dinero es precio de todas las cosas.
610. Quien no habla no le oye Dios.  
Todos quieren ser rogados y aun eso mesen Dios quiere que le pidamos lo que tiene determinado de nos dar.
611. Quistion de San Juan: paz para todo el año.  
La quistion que trauan algunos sobre qual de los sant juanes es mejor sancto dura quanto se celebran las fiestas y luego ay paz todo el año. Ansi, a de ser breue la contienda de los amigos, y por esto se dize este refran.

**[fol. 34v]**

## R

612. Regostase la vieja: a los bledos ni dexa verdes ni secos.  
Quien no pone rienda en su apetito todo lo quiere consumir en breue tiempo.
613. Romero hyto saca ratico.  
El que es ymportuno y tiene perseueranza alcanza quasi lo que dessea.
614. Rogamos a Dios por sanctos, mas no por tantos.  
El encogimiento de muchos suele ser dañoso a la comunidad.
615. Retoça el buey con la manta.  
El que no es para lo que deue en la ympropia conversacion se le parece.
616. Roncalde, que del almadraua viene.  
Los trabajos passados pocas roncerias demandan.
617. Rehylar tortero, que el huso es de madero.

La liviandad con pesadumbre se asienta.

618. Reuanate y queso tiene la corte en peso.

El ordinario comun dissimula y escuna grandes gastos.

619. Reniego de brin de oro *que* escupe sangre.

Ningun halago o dedica agrada quando con mucho dolor es ganada.

620. Ruyn con ruyn, que ansi casan en Dueñas.

Segund la naturaleza y costumbres se deuen dar las compañías a los hombres.

621. [fol. 351] Repartiose la mar y hizose sal.

Lo mucho, sy es muy repartido, por caber poco se torna dessabrido.

622. Ruyn sea quien por ruyn se tiene y lo dize en concejo.

Ninguno deue de estimar su persona por que es poquedad.

623. Ron ron tras la capa te ando.

Las roncerias dadivas piden.

## S

624. Sea, que el tiñoso por pez verna.

Del mal ynclinado o nescessitado cierla es la venganza, ca presto es asido en su mismo lazo.

625. Syrue a señor noble, aunque sea pobre.

La nobleza sin ynteresse deue ser seruida, ca siempre es agradecida.

626. Sy me viste, burleme; sy no me viste, calleme.

Las trayciones o hurlos que hazen los cautelosos son dissimulados y echados al palacio quando son vistos, y quando no, callan su ruyndad y exsecutanla por obra.

627. Sy bien Juanes, sino Pedro como de antes.

Quando con emendar su vida no son creydos, los hombres tornanse como de primero y aun peores.

628. Sy creys en dolor, sino creed en color.

La vista alcanza mas de las cosas que la ymaginacion de ellas.

629. [fol. 35v] Sy te vi, no me acuerdo.

Los que poco aman presto oluidan sus conocidos, especialmente quando a subido a mayor estado.

630. Siete al saco y el saco en tierra.

Aunque algunos traten algun negocio, sy son negligentes, no lo acaban mas presto por ser muchos.

631. Sardina que gato lleua galduda va.

Lo que se pierde por fuerza o por tirania pocas vezes o nunca se cobra.

632. Sabedlo coles que espinacas ay en la olla.



Quando alguno de los culpados es castigado, los compañeros deuen temer su daño.

633. So mala capa yaze buen beuedor.

Por la ruyn apariencia exterior no deuemos juzgar ser tal lo ynterior.

634. Sy se perdieron los anillos, aqui quedaron los dedillos.

Aunque lo accidental se pueda dissimular, pero no lo que es natural a la persona.

635. Sy beuo en la tauerna, sino huelgome en ella.

La memoria de los passatiempos es aplazible a quien no los puede gozar por obra como dessea.

634. Sy el juramento es por nos, la burra es *nuestra*.

Quando ynteresse se atreuiesa, mo se deue confiar el negocio en juramento de quien pretende la cosa, sy no es persona virtuosa.

635. Sy Marina baylo, tome lo que hallo.

Quien quiere passatiempos viciosos aparejese a paciencia por que son costosos.

638. [fol. 36r1 Sy todo es tal, digole trigo y symental.

Quando los principios son buenos, prenostico es que los medios y fines seran tales.

639. Sanan las cuchilladas y no las malas palabras.

Por *que* la naturaleza pone termino a las enfermedades, pero no la o memoria a las ynjurias.

640. Subi vos en el poyo, Mari Martín.

Desprecio es de los varones ser los hombres apocados ensalzados en dignidad que no merecen.

641. Sy quereys aprender a orar, entrad en la mar.

Las adversidades y tribulaciones hazen que las oraciones se hagan con atencion y deuocion.

642. Suela y vino andan camino.

Los medios nescessarios son los que alcanzan los fines de los negocios.

643. Sy locura fuese dolores, en cada casa darian bozes.

No ay mayor falta en el mundo que de sano y entero juyzio para saber biuir. Sy esta falta se sintiese, no se podría dissimular ni callar.

644. Sobre cuernos penitencia.

A los simples dobladas uienen las desauenturas.

645. Sol puesto, moco suelto.

La liuiandad de los mozos halla aparejo en la escuridad.

646. [fol. 36v] Segar o agauillar o guardar la era.

Al labrador ningun tiempo le falta ocupación.

647. Sy fuera adeuino, no muriera mezquino.

Quien supiese lo que le a de venir proueerse ya con tiempo y ansy no padezeria mengua.

648. Sy se quebro la olla, si no he aqui los caxcos.

Quando la obra del que finge o defiende ser buena su yntencion es tal, es convertido tractar ruyndad.

649. San Juan es venido, mal aya quien bien nos hyzo(28).

El plazer o fiesta celebrada con contienda da mala estrena.

650. Sy vimos a Juan(29), sino vimoslo colgar.

Con la apariencia sola se contentan los amigos de vanidad.

651. Suegra, ni de barro buena.

Do falta el amor natural, el postizo daña disimuladamente.

652. Sabeys a Origuela, deste juego soys fuera.

Para dezir graciosas razones, buscan los hombres consonantes y comparaciones.

653. Sufrir cochura por hermosura.

Quien algo quiere valer o poseer algo a de padecer.

## T

654. Tarde vino el gato con la longaniza.

Las cosas puestas en lugar seguro tarde padecen peligro alguno.

655. Tocese Maryuela y el colodrillo de fuera.

Las personas desaliñadas en la composicion y atauio'se manifiestan ser apocadas.

656. [fol. 37r] Tanto vales quanto as y tu auer de mas.

En la aprobacion de las personas mas a su valor *que* no a su hazienda se a de tener consideracion.

657. Tanto se da por mi como las aputas por Aparicio.

La comparacion de la ynhabilidad demuestra mucho mal.

658. Todo es nada, sino trigo y çeuada.

La prouision humana sin estas semillas es nada.

659. Tiempo tras tiempo y agua tras viento.

Guiar las cosas por razonables medios es ymitar el curso de nat[u]raleza(30).

660. Tanto pan como queso.

El que se quiere cenar costosamente se a de regalar.

661. Tanto monta como meaja en capillo de frayle.

La poquedad muy apocada a nada es comparada.

662. Tan lueñe de ojos, quan lueñe de coraçon.

La ausencia de las personas causa oluido de ellas y la presencia lo destierra.

663. Todo es mester *quanto* Marta hyla y pedro deuana.

- Do ay gastadores no bastan a proueer lo nescessario muchos adquirido.
664. Trota rapaz, que buen dia te faz.  
Con prospero tiempo se deue apressurar la solicitud de los negocios.
665. [fol. 37v] Tras que la nouia es tuerta, peyose la mal hadada.  
Al ynfortunio nunca le faltan desgracias.
666. Topo el breton con su compañon.  
Quien la procura halla la compañia que desea.
667. Tras pared ni tras seto no digas tu secreto.  
En todo lugar se deue recatar de ser oydo quien dize lo que no quiere que sea sabido.
668. Tu ajo, y yo piedra que te majo.  
A quien es enconoso y ponzoñoso deues ser pesado y cargoso.
669. Todo es dicha comer en palacio.  
El *encogimiento* simple lo *que se hace por yndustria* atribuye a dicha.
670. Tribulacion, hermanos, entre dos, tres pollos.  
La abundancia mofa con el buen tiempo de la aduersidad.
671. Todos los duelos con pan son buenos.  
Quando en la aduersidad no falta lo nescessario, tienese por bueno a lo menos mediano. 672. Tres marauedis quan altos queys.  
Quando el gasto es apressurado se dize el dinero bolar por alto.
673. Tu que no puedes, lleuame a cuestas.  
Quien pide fauor al *\_esfavorecido* merece ser escarnecido.
674. Tan bueno es Pedro como su amo.  
El que se yguala con su superior merece baldon.
675. [fol. 38r] Tyraos, padre, sentarse a mi madre.  
La aficion regalada por razon no es guiada.
676. Tornaos a vuestro menester, que Qapatero soliades ser.  
Ningun officio aunque baxo se deue despreciar sy es a la vida nescessario.
677. Tras este mundo, otro verna.  
El consuelo de los afligidos es pensar que ay otra vida buena para la cual son escogidos.
678. Ture lo que turare como cuchar de pan.  
Lo *que* aprouecha, aunque dure poco, no se deue desechar.
679. Tengote en el lazo, palomo torcazo.  
No ay braveza que con cautela no se dome o venza.
680. Todo te hara, mas casa con dos puetas no te guardare.  
Do ay muchos salideros con dificultad GO pueden guardar las salidas de ellos.

## U

681. Uezinas a vezinas a las vezes se dan harinas.  
Donde ay conuersacion de algo ay comunicacion.
682. Uete y vente, que el camino te sabes.  
La cosa frequentada por cosa querida es acatada.
683. Uieja escarmentada, arregacada passa el agua.  
La experiencia de los peligros y trabajos hazen los hombres anisados.
684. [fol. 38v] Uno piensa el yayo y otro el que lo ensilla.  
Los que estan auisados essecutan los negocios guando estan mas seguros los que biuen descuydados.
685. Una alma sola ni canta ni llora.  
La soledad en calma a los pensamientos sin dexarlos asentar de espacio en cosa de cimientto.
686. Una golondrina no haze uerano.  
Por auer el alguna buena señal de los negocios no se han de tener por acabados.
687. Ueste feria y yo sin capa.  
Señal de mengua es do se off recen lances no poder medrar.
688. Una vez burlan al perro macho.  
El que es taymado, sy vna vez le engañan, queda para siempre escarmentado.
689. Uenta no me ayas grado, que cuyta haze mercado.  
Quando los mercaderes o negociantes son mezquinos, barato se haze la uenta o contratación.
690. Ue do vas, como vieres conv haz.  
Para passar esta vida es menester que vsemos de las costumbres licitas de aquellos con quien conversamos.
691. Uiene de la huessa y pregunta por la muerte.  
Desalmado es quien, viendo la semejanca de la muerte, la pone luego en oluido.
692. Uidose el perro en bragas de cerro.  
El atauio deshordenado y desproporcionado a lo estados y personas haze *que* se piense otros de lo que son.
693. [fol. 39r] Uiejo es el alcagel para hazer campoñas.  
Los viejos remozados presto son marchitados.
694. Uso haze maestro.  
La experiencia es continuación de vna mesma cosa o artificio, lo qual da habilidad en el oficio.
695. Uno en papo y otro en saco.

La sobrada prouidencia algunas vezes echa en uerguenza.

696. Ueo mal, no se que me diga: anal dezia la mal adeuina.

No saber remediar los males es señal de grande ygnorancia.

697. Uezina mala a su vezina haze con alhaja.

El que no sabe remediar sus menguas barata lo que tiene.

698. Uoluntad es vida y muerte es enojo.

Porque el afición recrea y el enojo destruye la complexion

699. Uayase Mocho por cornudo.

Quando algunos se pagan, deuense contentar con los enbites.

700. Uno muere de atafea y otro la dessea.

La vianda, aunque sea preciosa, pone hastio a quien mucho la vsa y apetito sabroso a quien no la vsa. Y lo mesmo se entiende de la conuersacion de algunas personas o de negocios y contrataciones.

## X

701. Xo, cagara el abad.

El regalo de la persona muchas cerimonias y delicadezas demanda.

702. [fol. 39v] Xo, que te estriego.

El buen tratamiento causa muchas vezes dañoso o desonesto atreuimiento.

## Y

703. Yo a buenas y vos a malas, no puede ser mas negro el cueruo que sus alas.

La ingritud causa mortal enemistad.

704. Yda y venida por casa de mi tia.

Para continuar el mal propsito se buscan colores a los negocios.

705. Yo le digo *que* se uaya y el descalQase las bragas.

Los ronceros mientras mas desechados se hazen mas halagueños.

706. Ya me mori y vi quien me lloro.

Las miserias y aduersidades descubren los finos amigos.

707. Yo a vos por onrrar y vos a mi por encornudar.

Quien malas inclinaciones tiene, por beneficios que le hagan, no las pierde.

708. Yo *que* me callo, piedras apaño.

El ynjuriado callado es de tener como hombre denodado.

## Z

709. Zorras en zorrera, el humo las echa fuera.

La aduersidad saca a los ruynes de su malinidad.

710. Zorrilla que mucho tarda, caca aguarda.  
Los cautelosos que se tardan mucho mas dañan.

**[fol. 40r]**

Fue ympressa la presente obra en la muy noble villa de Ualladolid por Francisco Fernandez de Cordoua. Acabose a .xx.vii. de junio deste presente año de mil y quinientos y quarenta y vn años.

LAUS DEO

**Notas**

1. He hecho descripción de cada una de estas impresiones y evaluado sus relaciones estemáticas en Bizzarri, 1995.

2. Aunque es necesario aclarar que el hispanista francés da como referencia el impreso R. 2826 de la Biblioteca Nacional de Madrid, bajo cuya signatura hoy se encuentra un ejemplar de // *Philocolo di M. Giovanni Boccaccio nuoua revisto*, Vinegia: Nicolo di Aritotile dette Zoppino, 1530, según colegí como resultado de una infructuosa búsqueda de dicho impreso en el invierno de 1990-1991.

1. mal no, Sbarbi (1874: 78).

2. esfuerzo Refranes N° 125

3. Los refranes Nos. 134 y 135 (134a y 134b en *Refranes*) sólo los conservan las impresiones *BSDI* (cf. Bizzarri, 1995: 82, nota 56).

4. cagar en Refranes N° 167

5. "Cabra y magra y trefe [y] mal pesada" Refranes N° 181

6. "a donde Haxa aluanega" Refranes N° 242

7. Esta glosa se basa en Refranes N°587

8. Tal vez omisión por haplografía de "de casa".

9. Refranes N° 234 "¿Dónde eres ombre? Del aldea de mi muger"

10. Refranes N° 227, cohn otra versión: "Duerme quién duermey no quien algo deue"

11. Se repite en el N° 272 con otra glosa

12. Repite el N° 243, pero difiere la glosa

13. [y] dos testigos Refranes N° 273

14. de su casa om. Refranes N° 280

15. lobo BSD. Loco AI<sup>2</sup>.

16. fisico Refranes N° 285

17. ardida Refranes N° 319

18. posate *Refranes* N' 320.

19. Frente A.

20. Queda *BSD*. copo A

21 y no quien lo diesse a mi padre *Refranes* N9 367.

22. fuego *Refranes* Ng 379.
- 23 escalera *Al'*. escala *BSD*. Se trata de una haplografía.
24. "Mas quiero cardos en paz que no saiza de agraz" *Refranes* N' 416.
25. Sbarbi (1874: 118) lee: contienda.
26. Marauillase la muerte *AB*. marauillase la muerta *SD*.
27. Sbarbi (1874: 131) lee erróneamente: cinto.
28. No se encuentra en los *Refranes*.
29. Axuar *Refranes* N' 665.
30. Sbarbi (1874: 146) lee: naturaleza.

### **Bibliografía**

1. Bizzarri, Hugo O., 1995. *Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana. Refranes que dizen las viejas tras el fuego*, Kassel: Edition Reichenberger (Teatro del Siglo de Oro. Ediciones Críticas, 56).
2. Bizzarri, Hugo O. (en prensa). "La impresión de Valladolid, 1541, de los *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*", en *Studia in honorem Germán Orduna*, Leonardo Funes y José Luis Moure (eds.), Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones.
3. Foulché-Delbosc, R. (Urban Cronan, 1911). "Refranes que dizen las viejas tras el fuego", *Review Hispanic*, 25, 134-219.
4. García Moreno, Melchor, 1948. *Apéndice al Catálogo paremiológico*, en *Catálogo paremiológico*, Madrid (reimp. 1995. Madrid: Olleros & Ramos-Biblioteca Histórica del Ayuntamiento de Madrid).
5. Pérez Priego, Miguel Ángel, 1991. "La escritura proverbial en Santillana", en *Actas del // Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Segovia, del 5 al 19 de Octubre de 1987*, J. M. Lucía Megías, P. García Alonso y C. Martí Daza (eds.), T. I, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 643-651.
6. Sbarbi, José María, 1874. *El refranero general español, parte recopilado, y parte compuesto por [...]*, Madrid, 10 vols.